DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

24 & 25 DECEMBRE 2016
VEILLEE & MESSE DE MINUIT

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

VEILLEE DE NOEL & MESSE DE MINUIT

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

VEILLEE DE LA NUIT DE NOEL

NOËLS TRADITIONNELS DE FRANCE

PREMIER NOEL - OU S'EN VONT CES GAIS BERGERS ?

Noël du XVIème siècle

1. Où s'en vont ces gais bergers,
Ensemble côte à côte ?
Où s'en vont ces gais bergers,
Ensemble côte à côte ?
Nous allons voir Jésus-Christ
Né dedans une grotte
Où est-il le petit nouveau né,
Le verrons-nous encore ?

2. Ca, bergers, assemblons-nous,
Allons voir le Messie ;
Cherchons cet enfant si doux
Dans les bras de Marie ;
Je l'entends, il nous appelle tous ;
O sort digne d'envie !
Où est-il le petit nouveau né,
Le verrons-nous encore ?

3. Faisons retentir les airs
Du son de nos musettes,
Accordons dans nos concerts
Timbales & trompettes,
Célébrons le Roi de l'Univers,
Il est dans nos retraites.
Où est-il le petit nouveau né,
Le verrons-nous encore ?

4. Non le plus riche palais
Ne vaut pas cette étable
Où le Prince de la paix,
Le Dieu fort, l'Admirable,
D'un enfant a pris les traits
Et le sourire aimable.
Où est-il le petit nouveau né,
Le verrons-nous encore ?

5. Sous la forme d'un mortel,
C'est un Dieu qui se cache ;
Du sein du Père Eternel
Son tendre amour l'arrache ;
En victime il se livre à l'Autel,
C'est un Agneau sans tache.
Où est-il le petit nouveau né,
Le verrons-nous encore ?

6. Dieu naissant, exauce-nous,
Dissipe nos alarmes ;
Nous tombons à tes genoux,
Nous les baignons de larmes ;
Hâte-toi de nous donner à tous
La paix & tous ses charmes.
Hâte-toi de nous donner à tous
La paix & tous ses charmes.

SECOND NOEL – JOSEPH EST BIEN MARIE

Noël de Champagne et de Bourgogne, du XVIème siècle

1. Joseph est bien marié
Joseph est bien marié
A la fille de Jessé,
A la fille de Jessé.
C'était chose bien nouvelle
Que d'être mère & pucelle,
Dieu y avait opéré
Joseph est bien marié.

2. Un Dieu qui se fait enfant
De l'enfer est triomphant.
Un Dieu qui se fait enfant
De l'enfer est triomphant.
L'Univers sort d'esclavage,
C'est là son premier ouvrage.
Un Dieu qui se fait enfant
De l'enfer est triomphant.

3. L'Amour est victorieux,
L'Amour nous conduit aux Cieux.
L'Amour est victorieux,
L'Amour nous conduit aux Cieux.
Loin de nous, tristes alarmes,
L'Amour vient tarir nos larmes.
L'Amour est victorieux,
L'Amour nous conduit aux Cieux.

4. Que le son de nos Hautbois
Fasse retentir nos bois ;
Que le son de nos Hautbois
Fasse retentir nos bois ;
Qu'à l'envie chacun s'empresse
A montrer son allégresse ;
Que le son de nos Hautbois
Fasse retentir nos bois.

5. Brûlons d'une même ardeur,
Chantons un Dieu Rédempteur.
Brûlons d'une même ardeur,
Chantons un Dieu Rédempteur.
Du plus grand des sacrifices
Il nous donne les prémices.
Brûlons d'une même ardeur,
Chantons un Dieu Rédempteur.

TROISIEME NOEL – OR NOUS DITES MARIE

Noël du XVème siècle

1. Chantons, je vous en prie
Par exaltation,
En l'honneur de Marie
Pleine de grand renom.
Pour tout l'humain lignage
Jeter hors de péril
Fut transmis un message
A la Vierge de prix.

2. Quelle lumière brille ?
C'est l'ange Gabriel,
Pour une sainte fille,
Il a quitté le Ciel :
Or nous dites, Marie,
Que vous dit Gabriel
Quand vous porta nouvelle
Du grand Dieu éternel.

3. *Gabriel :*
« Vierge pleine de grâce
Ton Dieu réside en toi,
Ta vertu seule efface
L'éclat du plus grand Roi :
Heureuse entre les femmes,
Il a béni ton fruit,
Et le salut des âmes
Par toi sera produit. »

4. *Marie :*
« Je ne sais que répondre ;
Dit-elle avec frayeur,
« Tout sert à me confondre :
Que prétend le Seigneur ?
Se peut-il qu'il consomme
Ses grands desseins sur moi ?
Je ne connais point d'homme,
Et m'en fais une loi. »

5. Chacun de nous soupire
Après ce cher Enfant ;
Son nom du noir Empire
Doit être triomphant ;
On lui rendra les armes
Jusqu'au fond des Enfers ;`
Il tarira nos larmes,
Il brisera nos fers.

QUATRIEME NOEL – SILENCE, CIEL ! SILENCE, TERRE !

Noël de Normandie, du XVIIIème siècle

1. Silence, ciel ! Silence terre !
Demeurez dans l'étonnement ;
Un Dieu pour nous se fait enfant :
L'amour vainqueur en ce mystère
Le captive aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

2. Disparaissez, ombres, figures,
Faites place à la vérité :
De notre Dieu l'humanité
Vient accomplir les Ecritures.
Il naît pauvre aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

3. A minuit, une Vierge mère
Produit cet astre lumineux :
A ce moment miraculeux,
Nous appelons Dieu notre frère.
Qui croirait aujourd'hui
Hélas ! que toute la terre est à lui ?

4. Il a pour palais une étable,
Pour courtisans deux animaux,
Pour lit la paille et les roseaux ;
Et c'est cet état lamentable
Qu'il choisit aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

5. Glaçons, frimas, saison cruelle,
Suspendez donc votre rigueur ;
Vous faites souffrir votre auteur,
Qui veut, de sa gloire éternelle,
S'abaisser aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

6. Venez pasteurs, en diligence,
Adorez votre Dieu Sauveur ;
Il est jaloux de votre cœur,
Il vous donne la préférence
Sur les rois aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

7. Et nous aussi, pleins d'allégresse,
Volons au berceau de Jésus,
Mettre à ses pieds tous les tributs
De l'amour et de la tendresse ;
Tous ensemble aujourd'hui
Chantons que toute la terre est à lui.

8. Noël, Noël, en cette fête,
Noël, Noël, avec ardeur
Noël, Noël, au Dieu Sauveur
Faisons de nos cœurs sa conquête.
Chantons tous aujourd'hui
Noël par toute la terre,
Car toute la terre est à lui.

MOTET

Sur le texte du 4ème répons des matines de Noël - Tomás Luis de Victoria (1540 † 1611), maître de chapelle de l'impératrice Marie, sur le texte du IVème répons des matines de Noël

O magnum mystérium, et admirábile sacraméntum, ut animália vidérent Dóminum natum, jacéntem in præsépio : * Beáta Virgo, cujus viscéra meruérunt portáre Dóminum Christum.

*O grand mystère & admirable sacrement, que des animaux aient vu le Seigneur né, gisant dans une crèche ! * Heureuse la Vierge dont les entrailles ont mérité de porter le Seigneur Christ !*

A MINUIT – PROCESSION A LA CRECHE

MINUIT CHRETIEN

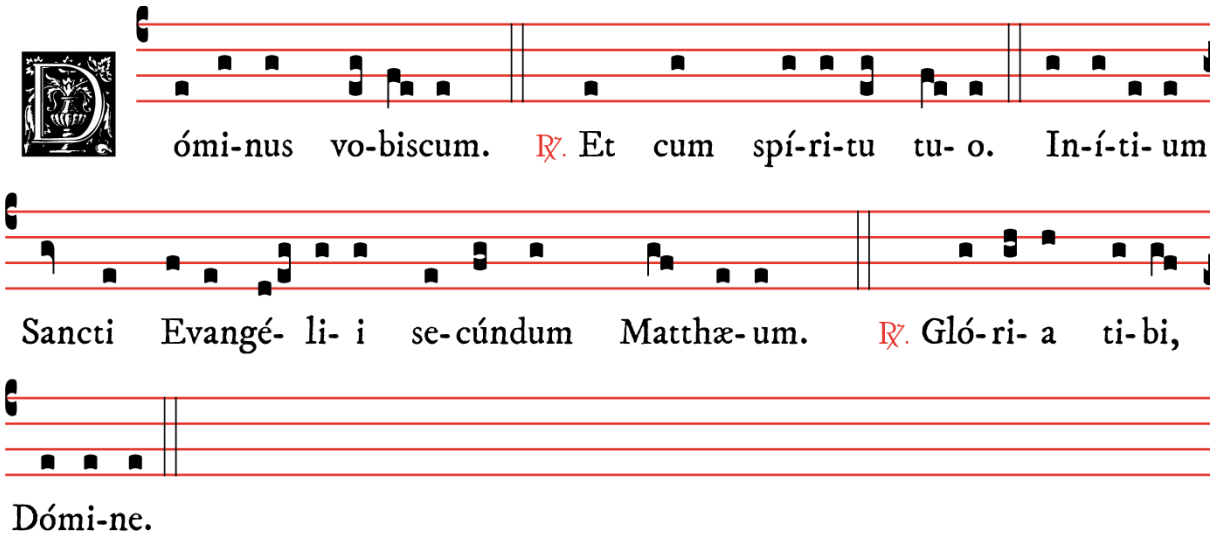
Texte de Placide Cappeau (1808 † 1877), musique d'Adolphe Adam (1803 † 1856)

Minuit ! Chrétiens, c'est l'heure solennelle
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous,
Pour effacer la tache originelle
Et de son Père arrêter le courroux :
Le monde entier tressaille d'espérance
À cette nuit qui lui donne un Sauveur
Peuple, à genoux attends ta délivrance,
Noël ! Noël ! Voici le Rédempteur !

De notre foi que la lumière ardente
Nous guide tous au berceau de l'enfant
Comme autrefois, une étoile brillante
Y conduisit les chefs de l'Orient
Le Roi des Rois naît dans une humble crèche,
Puissants du jour fiers de votre grandeur,
Ah ! votre orgueil c'est de là qu'un Dieu prêche,
Courbez vos fronts devant le Rédempteur !

Le Rédempteur a brisé toute entrave,
La terre est libre et le ciel est ouvert
Il voit un frère où n'était qu'un esclave
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer,
Qui lui dira notre reconnaissance ?
C'est pour nous tous qu'Il naît, qu'Il souffre et meurt :
Peuple, debout ! chante ta délivrance,
Noël ! Noël ! chantons le Rédempteur !

EVANGILE DE LA GENEALOGIE DU CHRIST SELON MATTHIEU, CHANTE DEVANT LA CRECHE



Liber generatiónis Jesu Christi fílii David, fílii Abraham.

Abraham génuit Isaac. Isaac autem génuit Jacob. Jacob autem génuit Judam et fratres ejus. Judas autem génuit Phares et Zara de Thamar. Phares autem génuit Esrom. Esrom autem génuit Aram. Aram autem génuit Aminadab. Aminadab autem génuit Naasson. Naasson autem génuit Salmon. Salmon autem génuit Booz de Rahab. Booz autem génuit Obed ex Ruth. Obed autem génuit Jesse. Jesse autem génuit David regem. David autem rex génuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ.

Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fi1s dAbraham.

Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda et ses frères. Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon. Salmon engendra Booz de Rahab. Booz engendra Obed, de Ruth. Obed engendra Jessé. Jessé engendra le roi David. Le roi David engendra Salomon, de la femme d'Urie.

Salomon autem génuit Roboam. Roboam autem génuit Abiam. Abia autem génuit Asa. Asa autem génuit Josaphat. Josaphat autem génuit Joram. Joram autem génuit Oziam. Ozias autem génuit Joatham. Joatham autem génuit Achaz. Achaz autem génuit Ezechiam. Ezechias autem génuit Manassen. Manasses autem génuit Amon. Amon autem génuit Josiam. Josias autem génuit Jechoniam et fratres ejus in transmigratióne Babylónis.

Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abia. Abia engendra Asa. Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias. Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ézéchias. Ézéchias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Josias. Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone.

Et post transmigratiónem Babylónis Jechonias génuit Salathihel. Salathihel autem génuit Zorobabel. Zorobabel autem génuit Abiud. Abiud autem génuit Eliacim. Eliacim autem génuit Azor. Azor autem génuit Saddoc. Saddoc autem génuit Achim. Achim autem génuit Eliud. Eliud autem génuit Eleazar. Eleazar autem génuit Matthan. Matthan autem génuit Jacob. Jacob autem génuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocátur Christus.

Et après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. Zorobabel engendra Abioud. Abioud engendra Éliakim. Éliakim engendra Azor. Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Akim. Akim engendra Élioud. Élioud engendra Éléazar. Éléazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob. Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle naquit Jésus, que l'on appelle Christ.

Omnes ergo generatiónes ab Abraham usque ad David, generatiónes quatuórdecim. Et a David usque ad transmigratiónem Babylónis, generatiónes quatuórdecim. Et a transmigratióne Babylónis usque ad Christum, generatiónes quatuórdecim.

Il y a donc en tout, depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations ; depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations. Et de la déportation à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

Christi autem generátio sic erat. Cum esset desponsáta mater ejus María Joseph, ántequam convenírent, invénta est in útero habens de Spíritu sancto.

Or voici comment fut la génération du Christ. Alors que sa mère Marie avait épousé Joseph, avant qu'ils eussent été ensemble, elle fut enceinte du Saint-Esprit.

PENDANT LE RETOUR DU CLERGE AU SANCTUAIRE

Noël du Lanquedoc du XIXème siècle

1. Les Anges dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des Cieux
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux.

℟. **Gloria in excelsis Deo**
Gloria in excelsis Deo.

2. Bergers, pour qui cette fête ?
Quel est l'objet de tous ces chants ?
Quel vainqueur, quelle conquête
Méritent ces cris triomphants ?

3. Ils annoncent la naissance
Du libérateur d'Israël.
Et pleins de reconnaissance,
Chantent en ce jour solennel.

MESSE DE MINUIT

STATION A SAINTE-MARIE-MAJEURE, A L'AUTEL DE LA CRECHE

INTROÏT

IIND TON - PSAUME 2, 7 & 1

DOMINUS * dixit ad me : Fílius meus es tu, ego hódie génui te. – Ps. Quare fremuérunt gentes : * et pópuli meditátis sunt inánia ? ℣. Glória Patri.

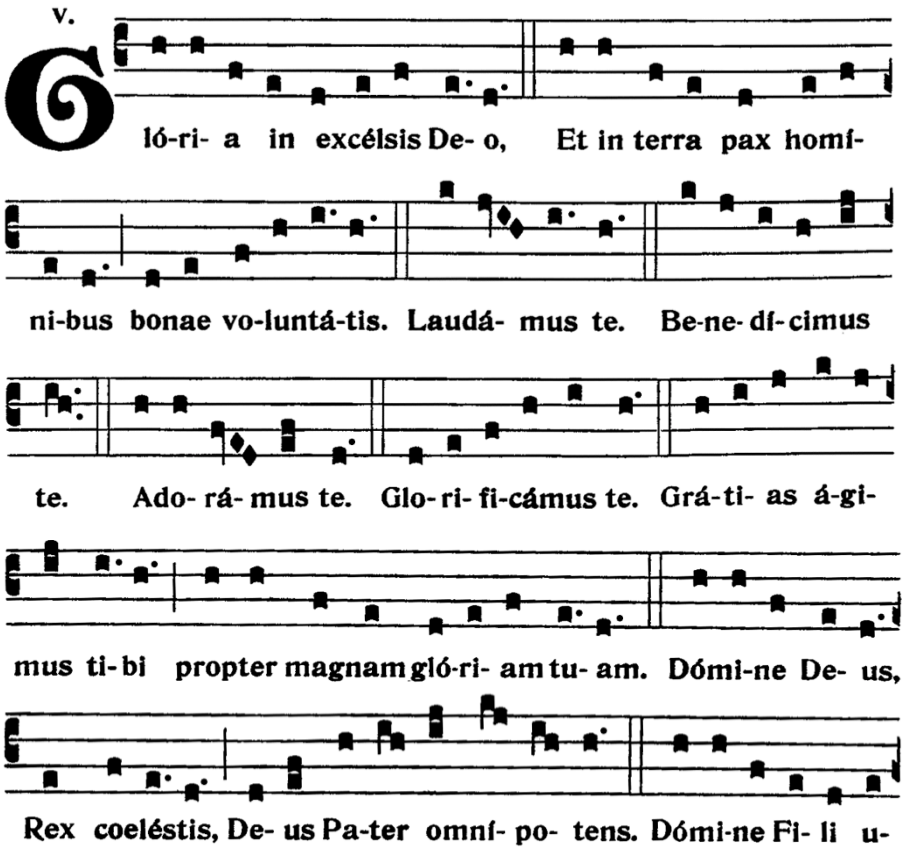
Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils ; moi, aujourd'hui, je t'ai engendré. – Ps. Pourquoi les nations sont-elles en tumulte, et les peuples ont-ils formé de vains desseins ? – ℣. Gloire au Père.

KYRIE

De la Messe du Vème ton pour la nuit et le jour de Noël de Sébastien de Brossard (1655 † 1730), maître de chapelle des cathédrales de Strasbourg, puis de Meaux (sous Bossuet)

Kyrie eleison.	*Seigneur, aie pitié.*
Christe eleison.	*Christ, aie pitié.*
Kyrie eleison.	*Seigneur, aie pitié.*

GLORIA VIII – DE ANGELIS



Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.

Nous te louons.

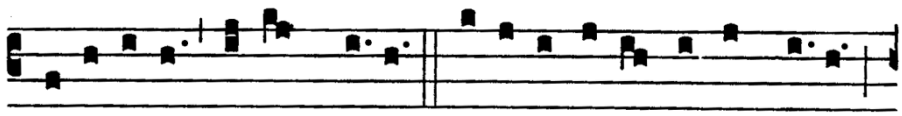
Nous te bénissons.

Nous t'adorons.

Nous te glorifions.

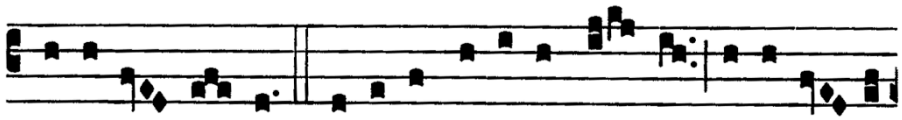
Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.

Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.



ni-gé-ni-te Je-su Christe. Dómi-ne De-us, Agnus De-i,

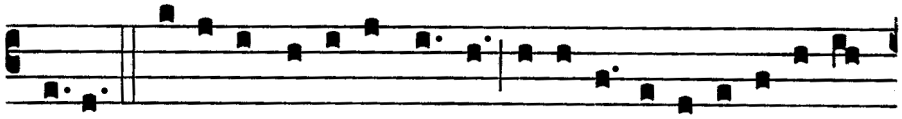
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.



Fí-li-us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re

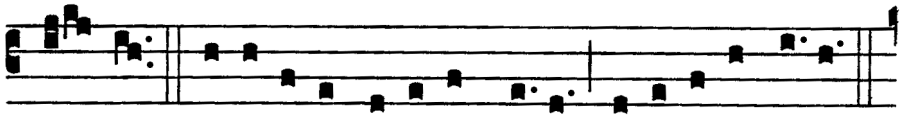
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.



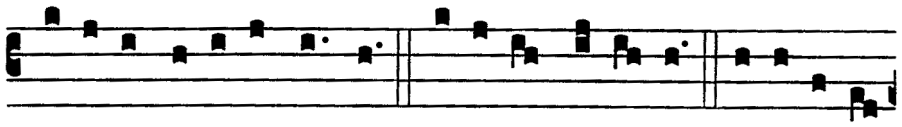
no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti-ó-nem

Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.



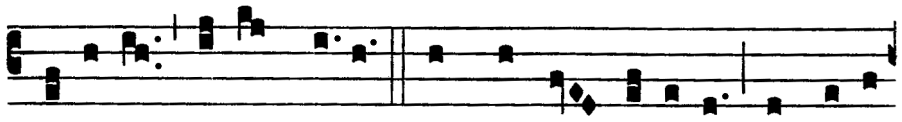
no-stram. Qui se-des ad déxteram Patris, mi-se-ré-re no-bis.

Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.



Quó-ni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-

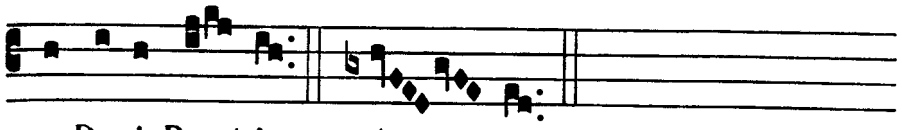
Car toi seul es Saint.



tíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-

Toi seul es Seigneur.

Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.



a De-i Pa-tris. A-men.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECTE

℣. Dóminus vobiscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – DEUS, qui hanc sacratíssimam noctem veri lúminis fecísti illustratióne claréscere : da, quæsumus ; ut, cujus lucis mystéria in terra cognóvimus, ejus quoque gáudiis in cælo perfruámur : Qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu, qui en cette très sainte nuit a fait resplendir l'éclat de la lumière véritable, fais, nous te le demandons, qu'après avoir connu sur terre les mystères de cette lumière, nous puissions aussi en goûter au ciel les joies en Celui qui vit et avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD TITUM 2, 11-15

Caríssime : Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut, abnegántes impietátem et sæculária desidéria, sóbrie et juste et pie vivámus in hoc saeculo, exspectántes beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei et Salvatóris nostri Jesu Christi : qui dedit semetípsum pro nobis : ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum.

Hæc lóquere et exhortáre: in Christo Jesu, Dómino nostro.

Fils bien-aimé, voici manifestée à tous les hommes la grâce de Dieu, notre Sauveur. Elle nous enseigne à rejeter l'impiété et les convoitises du monde, pour vivre avec mesure, justice et piété, dans le siècle d'ici-bas, attendant l'espérance bienheureuse et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus, le Christ ; lui qui s'est donné pour nous, afin de nous racheter de tout péché et de purifier un peuple qui lui appartienne, un peuple ardent à faire le bien. C'est ainsi que tu dois prêcher et exhorter, dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

GRADUEL IND TON - PSAUME 109, 3 & 1

Tecum princípium * in die virtútis tuæ : in splendóribus sanctórum, ex útero ante lucíferum génui te. – ℣. Dixit Dóminus Dómino meo : sede a dextris meis : donec ponam inimícos tuos, scabéllum pedum * tuórum.

Au jour de ta puissance, je suis avec toi, moi le principe ; dans les splendeurs des saints, avant l'aurore, je t'ai engendré. – ℣. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

ALLELUIA VIIIEME TON - PSAUME 2, 7

Alleluia, alleluia. – ℣. Dóminus dixit ad me : Fílius meus es tu, ego hódie * génui te. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM 2, 1-14

In illo témpore : Exiit edíctum a Cæsare Augústo, ut describerétur univérsus orbis. Hæc descríptio prima facta est a præside Syriæ Cyrino : et ibant omnes ut profiteréntur sínguli in suam civitátem.

En ce temps-là, parut un édit de César Auguste, ordonnant de recenser toute la terre. Ce premier recensement eut lieu sous Quirinius, gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville.

Ascéndit autem et Joseph a Galilæa de civitáte Nazareth, in Judæam in civitátem David, quæ vocátur Bethlehem : eo quod esset de domo et família David, ut profiterétur cum María desponsáta sibi uxóre prægnánte. Factum est autem, cum essent ibi, impléti sunt dies, ut páreret. Et péperit fílium suum primogénitum, et pannis eum invólvit, et reclinávit eum in præsépio : quia non erat eis locus in diversório.

Joseph aussi, venant de Galilée, de la ville de Nazareth, monta en Judée, à la ville de David appelée Bethléem – car il était de la maison et de la descendance de David – pour se faire recenser avec Marie, son épouse, qui était enceinte. Or il advint, pendant qu'ils étaient là, que s'accomplit le temps où elle devait enfanter. Et elle enfanta son fils premier-né ; elle l'emmaillota et le coucha dans une crèche, car il n'y avait pas de place pour eux à l'hôtellerie.

Et pastóres erant in regióne eádem vigilántes, et custodiéntes vigílias noctis super gregem suum. Et ecce, Angelus Dómini

Il y avait dans ces parages des bergers qui campaient et veillaient la nuit pour garder leurs troupeaux. Et voici que l'Ange du Sei-

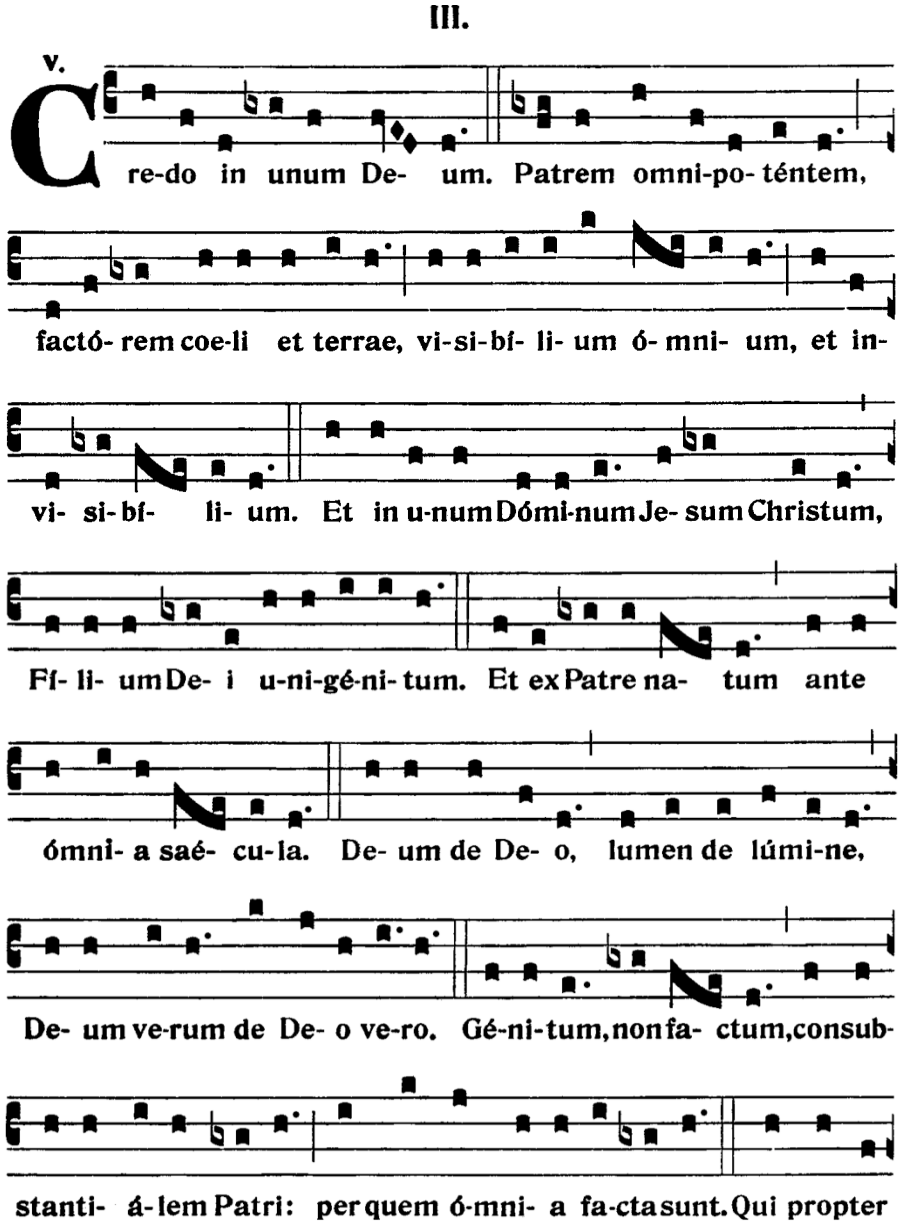
stetit juxta illos, et cláritas Dei circumfúlsit illos, et timuérunt timóre magno.

Et dixit illis Angelus : Nolíte timére : ecce enim, evangelízo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo : quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitáte David. Et hoc vobis signum : Inveniétis infántem pannis involútum, et pósitum in præsépio. Et súbito facta est cum Angelo multitúdo milítiæ cæléstis, laudántium Deum et dicéntium : Glória in altíssimis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

gneur se trouva devant eux, et la Gloire du Seigneur resplendit autour d'eux. Et ils furent saisis d'une grande crainte.

Mais l'ange leur dit : « Ne craignez pas : car voici que je vous annonce une grande joie, qui sera pour tout le peuple : il vous est né aujourd'hui un Sauveur, qui est le Messie Seigneur, dans la ville de David. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une crèche. » Et soudain, il y eut avec l'ange une foule de l'armée des cieux, qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. »

CREDO III



Je crois en un seul Dieu.

Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

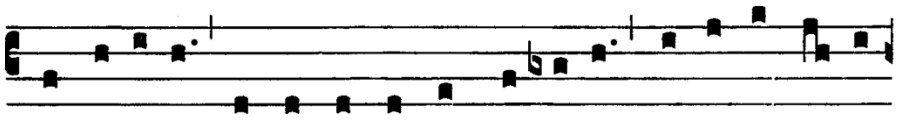
Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.

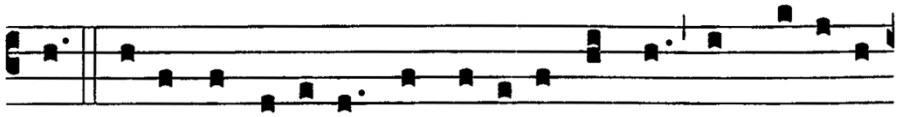
Né du Père avant tous les siècles.

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.

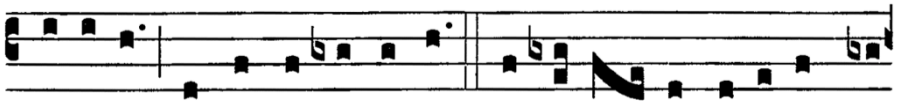
Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux.

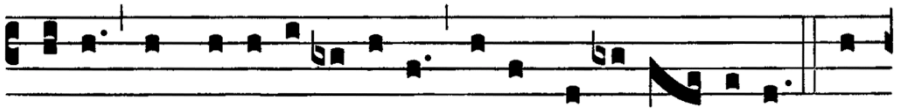


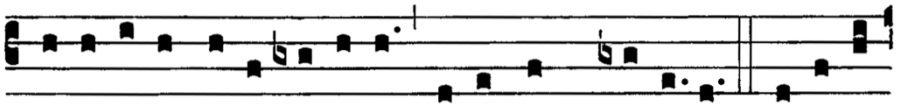


Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

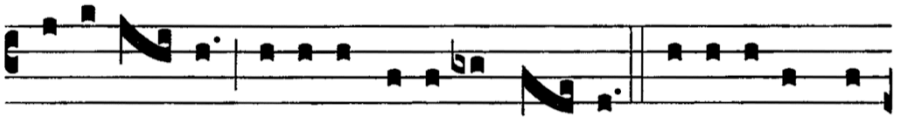


Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.

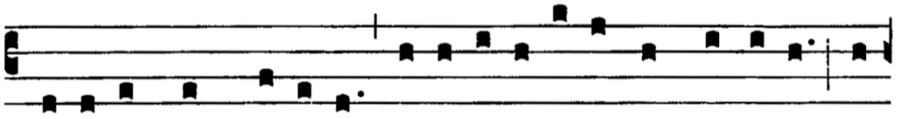




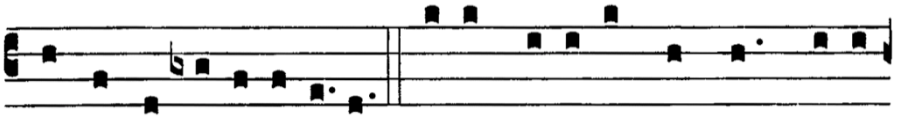
Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.



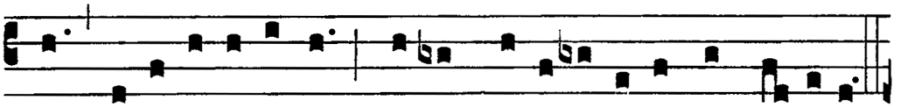
Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.

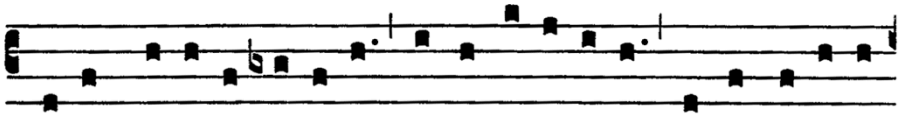


Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.

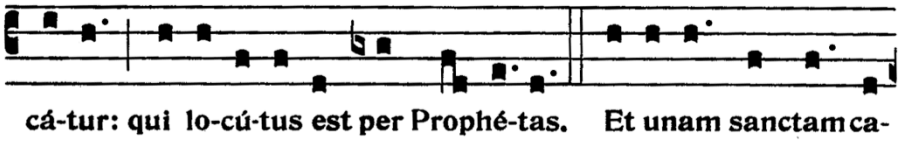


Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.

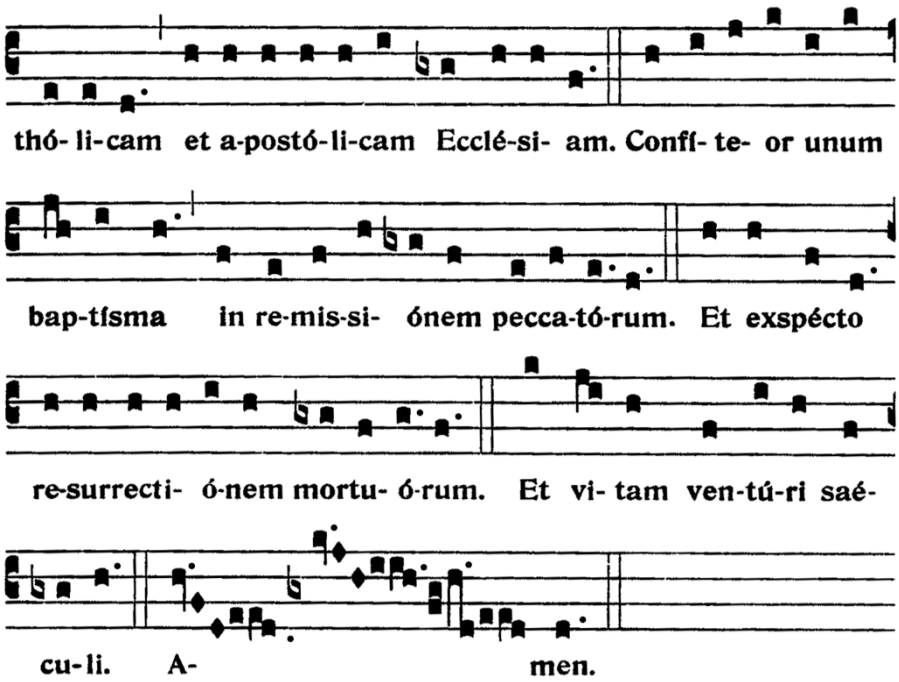




Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.

Et j'attends la résurrection des morts.

Et la vie du siècle à venir. Amen.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus.

Répons du Propre — **IVEME TON - PSAUME 95, 11 & 13**

Læténtur * cæli, et exsúltet terra ante fáciem Dómini : quóniam venit.

Que se réjouissent les cieux, et qu'exulte la terre devant la face du Seigneur, parce qu'il est venu.

Tollite hostias, chœur final de l'Oratorio de Noël de Camille Saint-Saëns (1835 † 1921), organiste de La Madeleine

Tóllite hóstias, et adoráte Dóminum in átrio sancto ejus. Læténtur cæli, et exsúltet terra a facie Dómini, quóniam venit, Alleluia.

Prenez vos offrandes et adorez le Seigneur dans son saint vestibule. Que se réjouissent les cieux, et qu'exulte la terre devant la face du Seigneur, parce qu'il est venu, alleluia.

SECRETE

Accépta tibi sit, Dómine, quæsumus, hodiérnæ festivitátis oblátio : ut, tua grátia largiénte, per hæc sacrosáncta commércia, in illíus inveniámur forma, in quo tecum est nostra substántia : Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Accepte, nous te le demandons Seigneur, notre oblation en cette fête, afin que sous l'effet de ta grâce, ce très saint échange nous rende conformes à Celui en qui notre humanité t'est unie. Lui qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE NOËL

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit : ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur.

Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

℣. … pour tous les siècles des siècles.
*℟. **Amen.***

℣. Le Seigneur soit avec vous.
*℟. **Et avec ton esprit.***

℣. Élevons nos cœurs.
*℟. **Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
*℟. **Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.
Car, par le mystère du Verbe incarné, une lumière nouvelle de ta clarté a resplendi aux yeux de notre esprit : de sorte que connaissant désormais Dieu d'une manière visible, par lui nous soyons ravis pour l'amour des choses invisibles.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTUS

De la Messe du Vème ton pour la nuit et le jour de Noël de Sébastien de Brossard

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excélsis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !

APRES LA CONSECRATION

O miraculum - Elévation de la Messe du Vème ton pour la nuit et le jour de Noël de Sébastien de Brossard, sur un texte versifié de Pierre Portes

O miráculum !	*O miracle !*
O novitátis prodígium !	*O prodige ultime !*
In hac tenebrósa nocte	*Dans cette ténébreuse nuit*
Novum lumen cérnitur	*Une nouvelle lumière est discernée.*
In hac obscúra quiéte	*Dans cette obscure quiétée,*
Nobis splendor óritur.	*Pour nous une splendeur s'est levée.*
O miráculum !	*O miracle !*
O novitátis prodígium !	*O prodige ultime !*

AGNUS DEI

De la Messe du Vème ton pour la nuit et le jour de Noël de Sébastien de Brossard

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.	*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.	*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona nobis pacem.	*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*

COMMUNION

Adeste fideles - cantique du XVIIIème siècle, cantique du XVIIIème siècle, harmonisation de Nicolas Vardon

1. Adéste, fidéles, læti, triumphántes : Veníte, veníte in Bethlehem, **Natum vidéte Regem angelórum.** **Venite adorémus (ter) Dóminum.**	*Accourez, fidèles, joyeux, triomphants :* *Venez, venez à Bethléem :* *Voyez le nouveau-né, c'est le Roi des Anges,* *Venez, adorons le Seigneur.*
2. En, grege relícto, húmiles ad cunas, Vocáti pastóres appróperant ; **Et nos ovánti gradu festinémus :** **Venite adorémus (ter) Dóminum.**	*Laissant là leurs troupeaux, d'humbles pasteurs,* *A l'appel, accourent au berceau.* *Et nous aussi, d'un pas joyeux, hâtons-nous :* *Venez, adorons le Seigneur.*
3. Aetérni Paréntis, splendórem ætérnum Velátum sub carne vidébimus ; **Deum infántem, pannis involútum.** **Venite adoremus (ter) Dominum.**	*Celui qui est la splendeur du Père éternel* *Nous le voyons voilé sous la chair :* *Dieu petit enfant, enveloppé de langes.* *Venez, adorons le Seigneur.*

Antienne du Propre — **VIEME TON - PSAUME 109, 3**

In splendóribus * sanctórum, ex útero ante lucíferum génui te.	*Dans les splendeurs des saints, de mon sein, avant l'aurore je t'ai engendré.*

POSTCOMMUNION

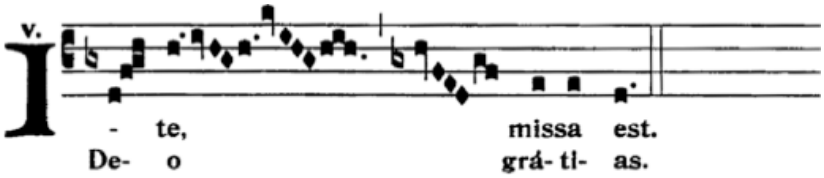
℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Da nobis, quæsumus, Dómine Deus noster : ut, qui Nativitátem Dómini nostri Jesu Christi mystériis nos frequentáre gaudémus ; dignis conversatiónibus ad ejus mereámur pervenire consórtium : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Nous te demandons, Seigneur notre Dieu, qu'après nous être réjouis des mystères de la Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ, nous puissions, par la dignité de notre vie, mériter de parvenir à l'union avec Celui qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen**

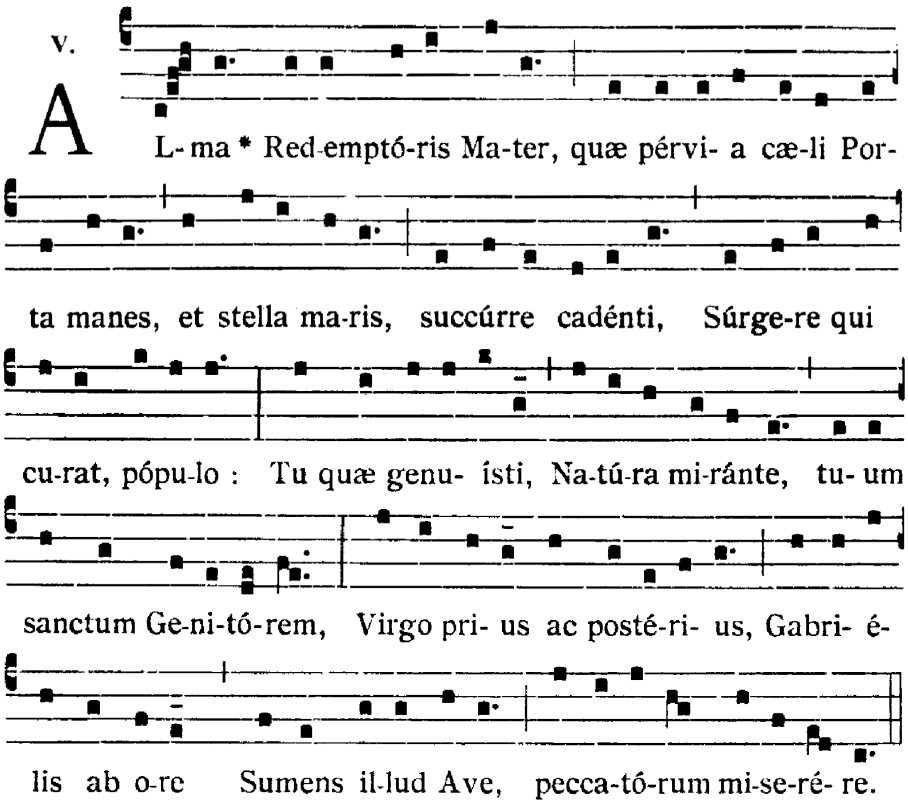
ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION



Allez, vous êtes envoyés.
Rendons grâces à Dieu.

AU DERNIER ÉVANGILE

Alma Redemptoris Mater



Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.

PROCESSION DE SORTIE

Il est né le divin enfant - noël du XIXème siècle, sur une sonnerie du XVIIIème siècle – harmonisation de Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

℟ **Il est né le divin enfant !**
Jouez, hautbois, résonnez, musettes !
Il est né le divin enfant,
Chantons tous son avènement.

1. Depuis plus de quatre mille ans
Nous le promettaient les prophètes,
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps.

2. Ah qu'il est doux, qu'il est charmant,
Ah que ses grâces sont parfaites,
Ah qu'il est doux, qu'il est charmant,
Qu'il est doux ce divin enfant.

3. Une étable est son logement,
Un peu de paille sa couchette,
Une étable est son logement,
Pour un Dieu quel abaissement !

Schola Sainte Cécile
Soprano solo : Aliénor Bontoux
Direction : Nicolas Vardon
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety